

Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la mond'	Bob Dylan , Blowin' in the Wind	Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la hom'	Bob Dylan , Die Antwort weiß ganz allein der Wind
<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>		<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Hans Bradt- ke</i>
Kiom da mono els- pezas la mond' por bomboj, rake- toj kaj mort'?	How many roads must a man walk down Before you call him a man?	Kiom da mono els- pezas la hom' Por la armilar' sur la ter'? -	Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid?
Multaj sin gloras, paradas per bus', sufer' nek mildiĝas nek sort'.	How many seas must the white dove sail Before she sleeps in the sand?	Kaj kiom da vortoj diratas de li? Kaj ne malpliĝas mizer'!	Wie viele Meere auf die- ser Welt sind Meere der Einsam- keit?
Kiom okazu anko- raŭ mizer', ĝis venos por savo la vort'?	Yes, and how many times must the cannonballs fly Before they are forever banned?	Ĉu devos okazi la lasta milit' Kun neimagebla mizer'?	Wie viele Mütter sind lang schon allein und warten und warten noch heut?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
Kiom da vojoj en tuta la mond' abundas per lar- moj, sufer'?	Yes, and how many years can a mountain exist Before it is washed to the sea?	Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter' Kondukas al senes- perek'? -	Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei und würden es so gerne sein?
Kaj oceanoj ĝis mara profund' plenplenas per tri- sta mizer'!	Yes, and how many years can some people exist Before they're allowed to be free?	Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond' Plenplenas de plor' kaj tristec'? -	Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh und schlafen vor Hunger nicht ein?
Kiom da inoj dum tutsola viv' atendas en vea to- ler'?	Yes, and how many ti- mes can a man turn his head And pretend that he just doesn't see?	Kaj kiom da inoj atendas, ho ve, Kaj restas en tia so- lec'?	Wie viele Tränen erfle- hen bei Nacht: Wann wird es für uns an- ders sein?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
...

<p>Kiom da homoj en malliberec' sopiras la ŝanĝon de l' stat'?</p> <p>Kaj geinfanoj milionoj dum nokt' ne dormas pro morda malsat'!</p>	<p>Yes, and how many times must a man look up Before he can see the sky? Yes, and how many ears must one man have Before he can hear people cry?</p>	<p>Kiom da homoj en malliberec' Suferas nur pro opi- ni'? - Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes, Malsatas sur ter tiu ĉi?</p>	<p>Wie viele Berge von Geld gibt man aus für Bomben, Raketen und Tod? Wie große Worte macht heut mancher Mann und lindert damit keine Not?</p>
<p>Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bo- nas fat'!" Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.</p>	<p>Yes, and how many deaths will it take 'til he knows That too many people ha- ve died? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.</p>	<p>Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi? Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.</p>	<p>Wie großes Unheil muss erst noch geschehn, damit sich die Mensch- heit besinnt? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.</p>
...

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie% C3% 9Fner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner).

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>.

Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes>.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml. Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.